

## Viaje al corazón de las palabras

## 'Catheter'



Esta de hoy parece fácil, pero tiene también su intrínquis (como, por otra parte, casi cualquier palabra que uno quiera pasar de una lengua a otra distinta: cada lengua porta consigo una forma propia de entender el mundo).

En cardiología y cirugía cardiovascular, estamos acostumbrados a ver *catheter* en inglés para lo que en español llamamos **catéter** (o también **vía**). A veces en su forma abreviada *cath*: una expresión como *cath lock*, por ejemplo, hace referencia al sellado del catéter o vía; también a un catéter sellado o una vía sellada (y permeable). En fin, que estamos habituados a términos como *Fogarty catheter* (catéter de Fogarty), *over-the-wire catheter* (catéter coaxial), *pigtail catheter* (catéter [en] J), *Swan-Ganz catheter* (catéter de Swan-Ganz) y otros muchos por el estilo. Como única pequeña dificultad lingüística, obsérvese que la acentuación actual en español es llana; la acentuación etimológica esdrújula (cáteter) hoy no se usa apenas, y la acentuación aguda (cateter) es incorrecta. Como ya comenté en otra ocasión<sup>1</sup>, nuestra acentuación llana actual obedece probablemente al hecho de que esta palabra nos llegó a través del francés, y en la grafía francesa *cathéter* la tilde aguda se interpretó erróneamente como acento de intensidad, en lugar de como marca de apertura de la vocal.

Pero todo eso es solamente en contextos cardiológicos. En urología, en gastroenterología o, en general, cuando el instrumento se introduce en un órgano ubicado fuera del aparato circulatorio, el inglés *catheter* no corresponde en español a catéter, sino a **sonda**. A diferencia de lo que acabamos de ver con Fogarty y Swan-Ganz, los términos *Foley catheter* y *Nelaton's catheter* no corresponden a español a catéter de Foley y catéter de Nélaton, sino a sonda de Foley y sonda de Nélaton, respectivamente. Los ejemplos son para seguir y no acabar: *bladder catheter* o *urinary catheter* (sonda vesical, sonda urinaria), *catheter specimen of urine* (muestra de orina [obtenida] por sonda), *female catheter* (sonda [uretral o vesical] femenina, sonda uretral corta), *rectal catheter* (sonda rectal), *straight catheter* (sonda [vesical] recta), *sucking catheter* (sonda de aspiración), *suprapubic catheter* (sonda suprapúbica). Obsérvese, por cierto, que en inglés distinguen entre *catheter* (instrumento largo, delgado y hueco) y *probe* (instrumento largo, delgado y macizo), mientras que en español 'sonda' abarca ambos conceptos.

A menudo, por cierto, la traducción más adecuada vendrá dada únicamente por el contexto: un *balloon catheter*, por ejemplo, será un catéter con globo en cirugía cardiovascular, pero una sonda con globo en urología (sí, ya sé, ya sé que los cardiólogos dicen en realidad 'catéter balón' y los urólogos 'sonda balón', pero eso ya quedó comentado en otra entrega anterior<sup>2</sup>); y algo parecido sucede con expresiones como *double current catheter* (catéter de doble flujo o sonda de doble flujo) y *to pass a catheter* (introducir un catéter o introducir una sonda).

Para terminar de complicar la cosa, también es posible encontrar *catheter* referido a lo que para nosotros sería un **drenaje** o un **tubo de drenaje**: *The doctor placed a catheter in the abdomen after surgery* (el cirujano colocó un tubo de drenaje en el abdomen tras la intervención).

Lo dicho es también extrapolable a otros términos derivados como *catheterize* y *catheterization* (que en inglés británico suelen escribir *catheterise* y *catheterisation*). El verbo *to catheterize*, por ejemplo, puede corresponder a 'cateterizar', a 'sondar', a 'drenar' o a 'colocar un tubo de drenaje', según el contexto. Y 'cateterización' no se usa apenas en español, pues solemos hablar más bien de 'cateterismo', 'sondaje', 'drenaje' o 'colocación de un tubo de drenaje', según el contexto. Así, *bladder catheterization* será 'sondaje vesical' y *male catheterization* será 'sondaje vesical masculino', pero *umbilical catheterization* será 'cateterismo umbilical' y *cardiac catheterization*, pues, depende, quizá corresponda a 'cateterismo cardíaco', o también a 'coronariografía' e incluso 'hemodinámica', en el caso de expresiones como *diagnostic cardiac catheterization* (hemodinámica diagnóstica) y *catheterization laboratory* o *cath lab* (laboratorio [o sala] de hemodinámica). El contexto, ya saben; las palabras no significan tal o cual cosa *per se*, sino que adoptan un significado dado en función del contexto concreto en que se usan.

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obras de referencia recomendadas:

*Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición), 2013-2023; en la plataforma Cosnautas disponible en [www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo](http://www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo).

«Laboratorio del lenguaje» de *Diario Médico*, 2006-2023, disponible en [www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html](http://www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html).

## BIBLIOGRAFÍA

1. Navarro FA. Huellas del francés en el lenguaje cardiológico (I). *Rev Esp Cardiol*. 2017;70:897.
2. Navarro FA. Balloon. *Rev Esp Cardiol*. 2019;72:600.